***Les conventions de transcription du corpus :***

Présentation en lignes où chaque tour de parole.

***Rythme :***

[   Interruption et chevauchement, le crochet apparaît sur chacune des deux lignes.

: Allongement d’un son, et ::: allongement très important.

‘ Chute d’un son.

C’EST SÛR : les petites capitales indiquent insistance ou emphase.

* Mot interrompu brutalement par le locuteur.

= indique un enchaînement immédiat entre deux tours.

***Intonations :***

L’intonation, selon Blanche Benveniste[[1]](#footnote-2), « *est un domaine trop délicat pour le confier aux non-spécialistes ».* Étant donné que vous n’êtes pas spécialistes, il est difficile pour vous de transcrire l’intonation telle que la représente Blanche Benveniste[[2]](#footnote-3). On se limite dans la recherche à transcrire l’intonation à la manière de Traverso[[3]](#footnote-4),

↑ Intonation fortement montante

↓ Intonation fortement descendante.

/ Intonation légèrement montante

\ Intonation légèrement descendante

***Silence :***

Tout comme les intonations, le travail sur les silences *« représente une étude à part entière »[[4]](#footnote-5).* Dans votre travail, les silences intérieurs au tour du locuteur sont indiqués par trois points de suspensions.

***Productions vocales :***

Les émissions vocales de type « euh » « hein » sont notées selon leur transcription courante.

(Rire) : note un rire.

***Passages inaudibles :***

La perception des données orales est souvent très délicate. Nous notons par (inaudible) les passages non identifiables. Comme l’explique d’ailleurs Blanche Benveniste[[5]](#footnote-6), « *nous savons combien le travail de transcripteur, ainsi que celui d’un interprète, laisse toujours une marge d’incertitude. Les passages les plus difficiles à interpréter sont essentiellement ceux qui comportent des éléments peu accentués, ou prononcés sur un ton bas et rapide ».* Nous ajoutons un autre détail concernant la difficulté de réception lors de la transcription de notre corpus : il s’agit des chevauchements. Lorsque les participants se mettent tous à parler en même temps, surtout en riant, cela pose des problèmes de perception. Vous allez mettre entre parenthèses les passages dont la transcription est incertaine.

***Coupure due au transcripteur :*** […]

***L’élément traité :***

Il est désigné par une flèche au début du tour où il apparaît (→).

***Les locuteurs sont désignés par des initiales*** :

A : l’animateur.

P : participant

Les passages en arabe et en kabyle sont transcrits en italique. (

Vous allez utiliser pour la transcription de ces passages un système de notations très proche des notations francisées (caractères usuels) utilisées par CHERIGUEN. F, dans *Les mots des uns, les mots des autres - le français au contact de* *l’arabe et du berbère*. Voici les conventions :

***Tableau de transcription arabe – français :***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Notation arabe  Caractères arabes | Notation francisée  Caractères usuels | Valeur en API |
| A  i  U  ﺃ a long  ﻱ i long  ﯡ u long  ﺏ b  ﺕ t  ﺙ th  ﺝ dj  ﺡ h avec point souscrit  ﺥ kh  ﺩ d  ﺫ dh  ﺵ ch  ﺹ s avec point souscrit  ﻅ-ﺽ d  ﻁ t avec point souscrit  ﻉ ‘  ﻍ rh, gh  ﻝ l  ﻡ m  ﻥ n  ﻑ f  ﻕ q  ﻙ k  ﺭ r  ﺯ z  ﻫ h | a, e  i  ou  a  i, y  ou  b  t  th  dj, j  h  Kh  d  dh  ch  s,ç  Dh  t  aa  rh, gh, r’, r  l  m  n  f  k, c, q  k, c, q  r  z  h | A  i  u  a:  i:  u:  w  b  t  Ө  d3  h  x  ә  d  ∫  S emphatique  d emphatique  t emphatique  R  l  m  n  f  q  k  r  z  h |

1. - BLANCHE BENVENISTE C., 1990, *Le Français parlé, Études grammaticales*, Paris : CNRS éditions, p. 73. [↑](#footnote-ref-2)
2. - *Ibid.*, p. 159-176. [↑](#footnote-ref-3)
3. *-* TRAVERSO V., 1999, *op. cit.,* p. 25. [↑](#footnote-ref-4)
4. - TRAVERSO V. 1996, *op. cit.,* p. 26. [↑](#footnote-ref-5)
5. - BLANCHE BENVENISTE C., 1990, *op. cit.*, p. 37. [↑](#footnote-ref-6)